

## Porównanie tłumaczeń Marka 9:14

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A przyszedłszy do uczniów zobaczył tłum wielki wokół nich i znawców Pisma dociekających razem z nimi                 |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Gdy przyszli do uczniów, zobaczyli wokół nich wielki tłum oraz znawców Prawa, którzy z nimi rozprawiali.*<br>**1)2)  |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I przyszedłszy do uczniów zobaczył tłum liczny wokół nich i uczonych w piśmie dociekających razem między nimi.       |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | A przyszedłszy do uczniów zobaczył tłum wielki wokół nich i znawców Pisma dociekających razem z nimi                 |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Gdy wrócili do uczniów, zobaczyli wokół nich wielki tłum oraz znawców Prawa, którzy się z nimi spierali.             |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A przyszedłszy do uczniów, zobaczył wielki tłum wokół nich oraz uczonych w Piśmie, którzy rozprawiali z nimi.        |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A przyszedłszy do uczniów, ujrzał lud wielki około nich, i nauczone w Piśmie spór mające z nimi.                     |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A wnet ujrząwszy Jezusa, wszytek lud zdumiał się i polękali się, a przybieżawszy, witali go.                         |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Gdy przyszli do uczniów, ujrzeni wielki tłum wokół nich i uczonych w Piśmie, którzy rozprawiali z nimi.              |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I przyszedłszy do uczniów, ujrzeni mnóstwo ludu wokół nich i uczonych w Piśmie, rozprawiających z nimi.              |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Gdy przyszedł do uczniów, zobaczył wielki tłum wokół nich i nauczycieli Prawa, którzy rozprawiali z nimi.            |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Kiedy wrócili do pozostałych uczniów, ujrzeni wokół nich wielki tłum i nauczycieli Pisma, którzy dyskutowali z nimi. |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Gdy podeszli do pozostałych uczniów, zobaczyli wokół nich wielki tłum oraz rozprawiających z nimi uczonych w Piśmie. |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Gdy wrócili do pozostałych uczniów, zobaczyli wokół nich zbiegowisko i znawców Prawa, którzy z nimi dyskutowali.     |
| POZ'75   | Przekład               | Biblia Poznańska                                   | Kiedy przyszli do uczniów, zobaczyli wokół nich wielki                                                               |

<sup>1)</sup> rozprawiali, συζητοῦντας πρὸς αὐτούς, lub: spierali się z nimi.

<sup>2)</sup> <x>480 2:16</x>; <x>480 11:27</x>; <x>480 12:28</x>; <x>510 23:9</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                    |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | tłum i nauczycieli Pisma rozprawiających z nimi.                                                                                   |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийшов до учнів, побачив безліч людей довкола них та книжників, які сперечалися з ними.                                           |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I przyszedłszy istotnie do uczniów ujrzeni tłum wieloliczny wkoło w nich i pisarzy do razem badawczo szukających istotnie do nich. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A kiedy przyszedł do uczniów, zobaczył wokół nich wielki tłum, oraz uczonych w Piśmie, którzy z nimi rozprawiali.                  |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Kiedy wrócili do talmidim, ujrzeni wokół nich wielki tłum i paru nauczycieli Tory, którzy się z nimi spierali.                     |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Kiedy przyszli do innych uczniów, zauważyli wokół nich wielki tłum oraz uczonych w piśmie spierających się z nimi.                 |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | U podnóża góry zastali ogromny tłum, otaczający pozostałych dziewięciu uczniów, żywo dyskutujących ze przywódcami religijnymi.     |